



## Des dangers de l'informatisation d'un document : le cas du FEW

Pascale Renders

**Pascale Renders** : Université de Liège

### Résumé :

La plupart des travaux de recherche en linguistique historique du français nécessitent l'exploitation d'un outil de travail spécifique à la discipline, le *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Les structures complexes de ce dictionnaire le rendent atypique dans l'ensemble des productions lexicographiques et entraînent des pratiques particulières qui restreignent ses possibilités d'utilisation. Son informatisation devrait faciliter sa consultation et permettre de nouvelles modalités d'interrogation. Elle induit toutefois des « dangers » pour la réception du document, qui se situent à la fois dans la manière dont ce dernier est traité lors du processus et dans la façon dont le résultat sera exploité. En fin de compte, l'informatisation peut être assimilée au processus de traduction : tous deux sont à appréhender avec autant d'enthousiasme que de prudence.

Cet article n'est disponible qu'au format .pdf (voir document annexe ci-dessous).

PDF généré automatiquement le 2020-06-21 08:19:12

Url de l'article : <https://popups.uliege.be:443/2030-1456/index.php?id=263>